

## СТЕРЕОТИПНЫЕ ЯВЛЕНИЯ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье рассматриваются стратегии перевода некоторых британских и американских стереотипов. На примерах анализируется выбор стратегии перевода стереотипных явлений. Указывается, что выбор той или иной стратегии перевода зависит от ряда факторов, таких как национальная идентичность адресата перевода, осведомленность о существовании определенного стереотипа, его соотнесенность с положительными или отрицательными коннотациями лингвистических средств передачи стереотипа в межкультурном общении с учетом как исходного, так и переводящего языков. Стратегии перевода стереотипов ориентированы как на культуру языка перевода, так и в отдельных случаях – на культуру исходного языка, что позволяет адресату перевода точнее представить стереотипные явления иной лингвокультурной среды.

Перевод является одним из важнейших источников передачи культурной информации и культурных ценностей в процессе межкультурной коммуникации. Один из актуальных вопросов теории перевода – определение ключевых понятий перевода, к которым, в частности, относится стратегия перевода.

Согласно А. Д. Швейцеру, стратегия перевода представляет собой определенную программу, схему переводческих действий [1, с. 65].

Стратегия перевода – это своеобразная генеральная линия поведения при переводе, а именно преобразование исходного текста с возможной «деформацией» последнего, когда решается вопрос, чем жертвовать в процессе перевода [2, с. 508].

Выбор стратегии перевода зависит не только от исходного текста, но и от множества других факторов. Среди факторов, влияющих на выбор стратегии перевода, отмечают как лингвистические, так и экстралингвистические явления, такие как тип и жанр переводимого текста, целевая аудитория перевода, коммуникативная ситуация, фоновый багаж переводчика, а также социальные, политические, психолингвистические, лингвистические и культурные факторы и нормы [3].

Нами проводились наблюдения за использованием разнообразия стратегий перевода британских стереотипов на основе монографии К. Фокс «Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения» [4] и ее перевода на русский язык [5]. В данной монографии представлены культурные стереотипы, стереотипы восприятия и мышления, речевые стереотипы англичан, которые передаются на русский язык при помощи различных переводческих стратегий. Представим некоторые из них, основываясь на материале выбранных фрагментов монографии и их перевода.

1. Стратегия форенизации предполагает выбор таких способов перевода, которые позволяют наиболее ярко подчеркнуть отличительные черты культуры на языке оригинала, отсутствующие в культуре языка перевода. В данном случае подчеркиваются языковые и культурные особенности оригинального текста с тем, чтобы получатель перевода мог максимально приблизиться к культуре языка оригинала [6]. Примером может

послужить речевое клише *How do you do?*, которое в тексте перевода оставлено переводчиком без изменений, с последующим переводческим комментарием, поясняющим, что общепринятая стереотипная модель используется в качестве приветствия во время светской беседы с англичанином, правильной реакцией на которую является повтор того же речевого клише. Здесь речь идет об использовании стратегии форенизации, так как переводчик сохраняет в тексте перевода стереотипное явление без изменений, что приближает получателя к оригинальному речевому этикету британской культуры.

2. Стратегия доместикации предполагает сглаживание отличительных черт и культурных различий, обнаруженных в исходном тексте. Е. В. Шелестюк и Э. Д. Гриценко называют такой вид перевода «сглаживающим». В этих случаях переводчик опускает понятия, явления, требующие пояснения на переводящем языке, или просто заменяет их схожими понятиями и явлениями из культуры языка перевода [6]. Пример применения стратегии доместикации при переводе стереотипных явлений можно наблюдать в следующем фрагменте рассматриваемой монографии: *What I am suggesting is that gossip may be particularly important to the English, because of our obsession with privacy.* – ‘На мой взгляд, сплетни занимают столь важное место в жизни англичан потому, что по натуре мы скрытные люди’.

В данном примере сочетание *obsession with privacy* передается на русский язык при помощи атрибутивного словосочетания ‘скрытные люди’. Имеет место замена прагматически маркированной лексики на нейтральную, что позволяет отнести данную стратегию перевода к стратегии доместикации.

3. Стратегия сохранения стереотипа. Один из разделов монографии К. Фокс озаглавлен *The moat-and-drawbridge rule* ‘Правило «крепостного рва с подъемным мостом»’. Здесь уместно говорить о применении стратегии сохранения стереотипа, поскольку известный британский стереотип «мой дом – моя крепость» передан на русский язык эквивалентом.

4. Стратегия заимствования стереотипа. *This meta-rule helps to explain why the English have an international reputation for dressing in general very badly.* – ‘Это правило правил помогает понять, почему во всем мире считают, что англичане одеваются безвкусно’.

О приведенном фрагменте автор монографии К. Фокс говорит, что такое стереотипное явление, как «англичане плохо одеваются», достаточно широко распространено в Европе. Так, посчитав данный стереотип культурно-маркированным, переводчик прибегает к стратегии заимствования стереотипа.

5. Стратегия смягчения стереотипа в какой-то степени является формой стратегии доместикации. Переводчиком выбирается данная стратегия, так как стереотипы в культуре исходного языка и переводящего языка могут не совпадать, а значит сохранять формальный признак стереотипа не целесообразно. Следовательно, происходит некоторая замена стереотипа на смягчение. *But frowns, glares, raised eyebrows and contemptuous looks – accompanied by heavy sighs, pointed coughs, scornful snorts, tutting and muttering (“Well, really!” “Bloody hell!” “Huh, typical.” “What the...”)* – *are usually the worst that you will be subjected to if you jump a queue.* – ‘Насупленные или поднятые брови, сердитые или презрительные взгляды,

сопровожаемые тяжелыми вздохами, многозначительным покашливанием, пренебрежительным фырканьем, недовольными возгласами и брюзжанием («Вот те раз!»; «Ничего себе!»; «Ха, молодец!»; «Что за...») – это самое худшее, что ожидает хитреца, проигнорировавшего очередь». В приведенном фрагменте можно проследить замену речевых клише английского языка *Well, really! Bloody hell! Huh, typical, What the* на смягченные клише русского языка «Вот те раз!»; «Ничего себе!»; «Ха, молодец!»; «Что за...». Замена клише вызвана тем, что стереотип «англичане терпимы и вежливы в любой ситуации», бытующий в русскоязычном обществе, не нарушается в тексте перевода.

6. Стратегия нейтрализации стереотипа предполагает опущение стереотипа или стереотипного явления в переводном тексте, то есть его нейтрализацию во избежание возможной негативной реакции. *What looks like unfriendliness is really a kind of consideration: we judge others by ourselves, and assume that everyone shares our obsessive need for privacy.* – «То, что на первый взгляд представляется неприветливостью, – это на самом деле предупредительность: мы судим о других по себе, полагая, что каждый человек разделяет наше стремление к уединению». Словосочетание *obsessive need for privacy* передается словосочетанием «стремление к уединению». Здесь переводчик максимально нейтрализует степень пристрастия англичан к неприкосновенности своей личной жизни, подчеркивая стремление к сохранению дистанции при общении.

7. Стратегия введения стереотипа часто используется для того, чтобы подчеркнуть определенные культурные особенности, выделить некоторые черты культуры англичан. *It is just that only the English (and our 'colonial descendants') seem to regard animated tones and expressive responses as effeminate.* – «Просто в Англии (и в наших «бывших колониях») оживленный тон и экспрессивные реплики – прерогатива женщин». В предложенном фрагменте мы можем наблюдать введение стереотипа «англичанки – несдержанные особы», который лишь усилит другое стереотипное явление – «англичанин – джентльмен».

Основываясь на классификации стратегий перевода стереотипов, предложенной А. В. Степановой и С. В. Мангушевым [3], а также на результатах анализа нашего материала, предложим к выше приведенной классификации еще две стратегии перевода: стратегию преуменьшения стереотипа и стратегию преувеличения стереотипа. Первая стратегия предполагает, что стереотипное явление из текста оригинала сохраняется в тексте перевода, но его прагматическая составляющая, коннотация (чаще негативная), ослабляется или передается не в полной мере. Так, в предложении *A number of my informants, both natives and visitors, had cited this 'reflex apology' as a particularly striking example of English courtesy* необходимо обратить внимание на стереотипное явление, которое К. Фокс называет *reflex apology*, что в тексте перевода передается как «непроизвольное *sorry*». Переводчик применяет стратегию форенизации, сохранив формальный признак стереотипа, слово *sorry*, однако преуменьшая при этом степень склонности англичан к выражению вежливости в любой ситуации, заменяя при переводе

‘рефлекторное извинение’ на более нейтральное словосочетание ‘непроизвольное *sorry*’. Однако в других ситуациях переводчик передает данное словосочетание как ‘инстинкт *sorry*’ и ‘рефлекс *sorry*’, что правомерно в контексте фрагмента «Правила вежливости», описывающего стереотипы поведения как закрепленные в обществе стандарты поведения. Данное клише является речевой моделью для англичан, которая носит обязательный характер в британском обществе при вежливом общении в различных ситуациях.

8. Стратегия преувеличения стереотипа применяется переводчиком в том случае, когда возникает необходимость намеренно подчеркнуть ту или иную культурную особенность этноса. К примеру, фрагмент *Apart from reminding me that there is an element of typically English reserve in our reluctance to display our house numbers, as well as a fixation with privacy* содержит стереотип «для англичан частная жизнь превыше всего». При переводе словосочетания *fixation with privacy* ‘гипертрофированная приверженность принципам неприкосновенности частной жизни’, которое отражает указанное выше стереотипное явление, переводчик использует как стратегию сохранения стереотипа, так и стратегию преувеличения стереотипа, применяя описательный способ перевода словосочетания *fixation with privacy* ‘гипертрофированная приверженность’.

Во фрагменте «Правило “крепостного рва с подъемным мостом”» прослеживается такой британский автостереотип, как «мой дом – моя крепость», который К. Фокс считает скорее истинным, чем ложным. По классификации П. Н. Донец [7], данный стереотип можно определить как стереотип, относящийся к вещам: *крепость* в данном случае воплощает не только страсть англичан к соблюдению неприкосновенности частной жизни, но и индивидуальность каждого англичанина, так как англичане не просто «владеют» домом, они «работают над ним». В тексте перевода сохраняются все тонкости английской «замкнутости», описанной К. Фокс на примере запутанной системы нумерации домов и названий улиц. Переводчик сохраняет предоставленный автором список синонимов к слову *street* на английском языке, но при этом снабжает читателя их переводом на русский язык, что позволяет говорить о том, что переводчик смог передать внутреннее проявления культуры англичан (идеи, верования, ценности), которые были заложены автором текста оригинала.

В данном фрагменте нами также был обнаружен такой стереотип, как «англичане – замкнутые, скрытные люди», что является негативным стереотипом, обычно приписываемым англичанам другими народами. Однако данное явление можно отнести к группе таких стереотипов, которые, согласно Н. В. Сорокиной, могут иметь различное эмоционально-оценочное содержание, в то время как когнитивный компонент остается неизменным [8]. Так, для самих англичан этот стереотип будет означать «англичане – строгие приверженцы частной жизни», что можно отнести к позитивным стереотипам. Лингвистически данное явление прослеживается в таких лексемах, как, например, *well-hidden or non-existent numbers*, что в переводе передается как ‘скрытые или несуществующие номера’.

Во фрагменте «Правила неприкосновенности частной жизни, или частная жизнь превыше всего. Занятия личного характера и бытовая деятельность» представляет интерес сочетание *Privacy rules*, которое передается как 'Частная жизнь превыше всего'. Здесь находит отражение коллективный стереотип, поскольку данный краткий тезис несет в себе большое количество информации, касающейся отношения англичан к частной жизни. Перевод данного тезиса, содержащего важный национально-культурный компонент, не приводит к формированию искаженного представления о нации англичан, к пренебрежению по отношению к ним, поскольку переводчик учитывает необходимость равноценности реакции получателя оригинала и получателя перевода.

Обобщая, отметим, что речевая культура англичан характеризуется разнообразием специфических национально-культурных явлений, которые невозможно не учитывать при переводе.

В монографии К. Клакхон «Зеркало для человека» [9] антрополог описывает различные стороны жизни американцев, доказывая, что антропология, в том числе культурная принадлежность человека, является «зеркалом», в котором он может увидеть собственное отражение. В работе К. Клакхона описаны многочисленные культурные стереотипы, стереотипы мышления и восприятия, оценочные стереотипы, речевые стереотипы американцев. Данные явления в тексте перевода передаются с использованием определенных лингвистических средств. Рассмотрим некоторые из стереотипных явлений, опираясь на текст фрагмента «Соединённые Штаты глазами антрополога» из монографии К. Клакхона и ее перевода на русский язык [10].

Интерес представляет такой часто встречающийся на страницах работы стереотип поведения, как «американцы – энергичные люди, оптимистически настроенные в любой ситуации». По классификации Н. В. Сорокиной [8], данный стереотип можно отнести к позитивным стереотипам, поскольку, рассмотрев данное стереотипное явление в поведении незнакомого человека, мы можем с легкостью восполнить часть культурной информации о нем. Лингвистически данный стереотип проявляется, например, через словосочетание *radiant vitality*, которое на русский язык передается как 'искрящийся оптимизм'. В данном случае, сохранив содержащийся в тексте оригинала эмоционально-окрашенный компонент прилагательного, переводчик лингвистически сохраняет ту степень энергии и оптимизма, которую американцы проявляют не только в сложных ситуациях, но и в повседневной жизни. Здесь необходимо упомянуть и такие нередкие в речи американцев устойчивые речевые модели, как *Let's get going, Something can be done about it*. Данные речевые конструкции лишь подчеркивают особенность американского народа искать еще один шанс даже в безнадежной ситуации. В тексте перевода данные явления передаются как 'Давайте попробуем' и 'Что-то с этим еще можно сделать' соответственно.

Описывая различные сферы жизни американского народа, К. Клакхон, часто использует такие словосочетания, как *American creed* 'американское кредо', *American spirit* 'американский дух', *American Way* ('американский путь'), которые помогают распознать стереотип «американцы – большие патриоты».

На страницах главы «Соединённые Штаты глазами антрополога» прослеживаются такие стереотипы, как «американцы – трудоголики и неудержимые карьеристы» и «американцы равнодушны к материальному богатству». Эти два коллективных стереотипа взаимосвязаны, однако первый можно отнести к стереотипам поведения, а второй – к стереотипам мышления. Стереотипы можно назвать негативными, поскольку многие народы отрицательно относятся к тому, что американцы готовы «идти по головам» ради достижения собственного успеха. С другой стороны, данная характерная черта может интерпретироваться иначе, поскольку сами американцы имеют другое отношение к карьерному росту, успеху и материальным ценностям; соответственно для них стереотипы «американец-трудоголик» и «богатый американец» являются позитивными стереотипами.

В работе К. Клакхона лингвистически данный стереотип выражается через словосочетание *striving for money*, которое на русский язык передается как ‘жажда денег’. Опираясь на стереотип «американцы равнодушны к материальному богатству», переводчик, чтобы не только сохранить прагматическое значение словосочетания, но и подчеркнуть его силу, намеренно перевел лексему *striving* эмоционально окрашенным словом ‘жажда’, когда есть нейтральный вариант перевода, например, ‘стремление’. Обратим внимание на такое словосочетание, как *work for work's sake*, которое, в какой-то степени, можно назвать лозунгом работающего американца. В тексте перевода данное словосочетание передается как ‘работа ради работы’, что говорит о том, что, опираясь на макроконтекст, переводчик не прибегает к замене стереотипного явления, сохранив его в переводе для достижения той же реакции получателя текста перевода.

Таким образом, можно отметить, что американская культура содержит большое количество стереотипных явлений в национальной культуре, что отражено в работе антрополога К. Клакхона и ее переводе на русский язык [10]. Подчеркнем, что при работе над фрагментом «Соединенные Штаты глазами антрополога» переводчик А. А. Панченко постарался максимально полно сохранить заложенные в лингвистические средства стереотипные явления американской культуры.

Рассмотренные стереотипные явления и стратегии их перевода позволяют нам говорить о том, что в процессе перевода как лингвокультурной трансляции нельзя игнорировать значимость стереотипов и стереотипных явлений, национально-культурных элементов языка. Выбор стратегии перевода стереотипов зависит от таких факторов, как национальность получателя перевода, его осведомленность о существовании определенных стереотипов, существование в культуре языка перевода определенных негативных коннотаций относительно некоторых стереотипных явлений. При этом не менее важным является фактор равноценности реакции получателя перевода на предоставляемое сообщение.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 277 с.

2. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. *Степанова, А. В.* Выбор стратегии перевода в зависимости от реализуемого лингвокультурного стереотипа / А. В. Степанова, С. В. Мангушев // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации : сб. материалов III Междунар. науч.-практ. конф., Орел, 26 марта 2018 г. / ФГБОУ ВО «ОГУ им. И. С. Тургенева» ; редкол.: О. Ю. Иванова [и др.]. – Орел, 2018. – С. 177–185.
4. *Fox, K.* Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour / K. Fox. – London : Hodder And Stoughton, 2005. – 424 p.
5. *Фокс, К.* Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / К. Фокс. – М. : РИПОЛ классик, 2011. – 512 с.
6. *Шелестюк, Е. В.* О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки [Электронный ресурс] / Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филол. науки. – 2016. – Режим доступа: [http://www.lib.csu.ru/vch/386/vcsu16\\_04.pdf](http://www.lib.csu.ru/vch/386/vcsu16_04.pdf). – Дата доступа: 16.02.2019.
7. *Донец, П. Н.* Теория межкультурной коммуникации: специфика культурных смыслов и языковых форм : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / П. Н. Донец. – Харьков, 2003. – 368 с.
8. *Сорокина, Н. В.* Современные концепции определения понятия «национальный стереотип» в гуманитарных науках : аналитический обзор [Электронный ресурс] / Н. В. Сорокина // Современные исследования социальных проблем. – 2013. – № 5 (25). – Режим доступа: <http://www.journal-s.org/index.php/sisp/article/view/5201341>. – Дата доступа: 16.02.2019.
9. *Kluckhohn, C.* Mirror For Man. The Relation Of Anthropology To Modern Life [Электронный ресурс] / C. Kluckhohn // The Internet Archive. – Режим доступа: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.530285/page/n5>. – Дата доступа: 16.02.2019.
10. *Клакхон, К.* Зеркало для человека. Введение в антропологию / К. Клакхон. – СПб. : Евразия, 1998. – 352 с.